



Organización de las Naciones  
Unidas para la Alimentación  
y la Agricultura



**Tratado Internacional**  
SOBRE LOS RECURSOS FITOGENÉTICOS  
PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA

S

**TRATADO INTERNACIONAL SOBRE LOS RECURSOS FITOGENÉTICOS  
PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA**

**SEXTA REUNIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO ESPECIAL DE COMPOSICIÓN  
ABIERTA PARA MEJORAR EL FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA  
MULTILATERAL**

**Roma, 14-17 de marzo de 2017**

**TERCER PROYECTO DE ACUERDO NORMALIZADO DE TRANSFERENCIA  
DE MATERIAL REVISADO**

**Nota del Secretario**

1. El presente documento contiene el *Tercer proyecto de Acuerdo normalizado de transferencia de material revisado*, preparado por los Copresidentes sobre la base de las orientaciones del Grupo de trabajo, que figuran en el tema 4 del informe de su quinta reunión. Se ha tomado en consideración el asesoramiento de los diversos grupos de Amigos de los Copresidentes, las opiniones del Grupo permanente de expertos en asuntos jurídicos y las observaciones recibidas en respuesta a la invitación del Grupo de trabajo a las Partes Contratantes y las partes interesadas.
2. La metodología que se empleó para elaborar el *Tercer proyecto de Acuerdo normalizado de transferencia de material revisado* se describe en el documento IT/OWG-EFMLS-6/17/3.2, titulado *Tercer proyecto de Acuerdo normalizado de transferencia de material revisado: metodología utilizada en su preparación*.
3. En principio, el texto insertado en el segundo proyecto se ha extraído, siempre que ha sido posible, del primer proyecto, dado que el Grupo de trabajo ya lo ha examinado (dicho texto aparece marcado en azul). En ocasiones también se ha extraído texto del actual Acuerdo normalizado de transferencia de material (ANTM) (dicho texto aparece marcado en rosa).
4. Para señalar los cambios en el texto del segundo proyecto, así como en el texto importado del primer proyecto y el ANTM actual, se ha convenido lo siguiente:
  1. El texto suprimido aparece tachado.
  2. El texto insertado se indica con subrayado doble.
  3. El texto que no ha sido aprobado o las versiones alternativas de texto se indican entre corchetes [ ].
  4. Para evitar confusiones, no se modificó la numeración de los artículos 6.7 a 6.11 cuando se trasladaron o suprimieron. Se recomienda volver a numerar los artículos en el contexto de una lectura jurídica.
  5. Las referencias a artículos en el presente documento corresponden al ANTM actual, tal y como aparecen en él numeradas.

*Para minimizar los efectos de los métodos de trabajo de la FAO en el medio ambiente y contribuir a la neutralidad respecto del clima, se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven sus copias a las reuniones y se abstengan de pedir copias adicionales.*

---

## TERCER PROYECTO DE ACUERDO NORMALIZADO DE TRANSFERENCIA DE MATERIAL REVISADO

---

### PREÁMBULO

#### CONSIDERANDO QUE

El Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura (en lo sucesivo denominado “el **Tratado**”<sup>1</sup>) fue aprobado por la Conferencia de la FAO en su 31.º período de sesiones, el 3 de noviembre de 2001, y entró en vigor el 29 de junio de 2004;

Los objetivos del **Tratado** son la conservación y la utilización sostenible de los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** y la distribución justa y equitativa de los beneficios derivados de su utilización, en armonía con el Convenio sobre la Diversidad Biológica, para una agricultura sostenible y la seguridad alimentaria;

Las Partes Contratantes en el **Tratado**, en el ejercicio de sus derechos soberanos sobre sus **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura**, han establecido un **Sistema multilateral** para facilitar el acceso a los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** y compartir, de manera justa y equitativa, los beneficios derivados de la utilización de tales recursos, sobre una base complementaria y de fortalecimiento mutuo;

Se tienen presentes los artículos 4, 11, 12.4 y 12.5 del **Tratado**;

Se reconoce la diversidad de los sistemas legales de las Partes Contratantes respecto a sus normas de procedimiento que rigen el acceso a tribunales y al arbitraje, y las obligaciones derivadas de los convenios internacionales y regionales aplicables a esas normas;

El artículo 12.4 del **Tratado** establece que deberá facilitarse el acceso al amparo del **Sistema multilateral** con arreglo a un acuerdo normalizado de transferencia de material, y el **Órgano Rector** del **Tratado**, en su Resolución 1/2006 de 16 de junio de 2006, aprobó el Acuerdo normalizado de transferencia de material, que en la Resolución XX/2017 del XX de octubre de 2017 decidió modificar.

---

<sup>1</sup> En aras de la claridad, los términos definidos se han indicado en negrita en todo el texto.

## ARTÍCULO 1 – PARTES EN EL ACUERDO

1.1 El presente Acuerdo de transferencia de material (en lo sucesivo denominado el “**presente Acuerdo**”) es el Acuerdo normalizado de transferencia de material mencionado en el artículo 12.4 del **Tratado**.

1.2 El **presente Acuerdo** se concierta:

ENTRE: (*nombre y dirección del proveedor o de la institución proveedora, nombre del funcionario autorizado, información para contactar con el funcionario autorizado\**) (en lo sucesivo denominado el “**Proveedor**”),

Y: (*nombre y dirección del receptor o de la institución receptora, nombre del funcionario autorizado, información para contactar con el funcionario autorizado\**) (en lo sucesivo denominado el “**Receptor**”).

1.3 Las partes en el **presente Acuerdo** convienen en lo siguiente:

## ARTÍCULO 2 – DEFINICIONES

En el **presente Acuerdo**, las expresiones que figuran a continuación tendrán el siguiente significado:

“*Disponible sin restricciones*”: se considera que un Producto está a disposición de otras personas sin restricciones con fines de investigación y mejoramiento ulteriores cuando se puede utilizar con fines de investigación y mejoramiento sin que ninguna obligación legal o contractual, o restricción tecnológica, impida su utilización en la forma especificada en el Tratado.

Por “*material genético*” se entiende cualquier material de origen vegetal, incluido el material reproductivo y de propagación vegetativa, que contiene unidades funcionales de la herencia.

Por “*Órgano Rector*” se entiende el Órgano Rector del Tratado.

Por “*Sistema multilateral*” se entiende el Sistema multilateral establecido en virtud del artículo 10.2 del Tratado.

Por “*recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura*” se entiende cualquier material genético de origen vegetal de valor real o potencial para la alimentación y la agricultura.

Por “*recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento*” se entiende el material derivado del Material, y por tanto distinto de este, que aún no esté listo para la comercialización y cuyo mejorador tenga intención de seguirlo desarrollando o transferirlo a otra persona o entidad para su desarrollo ulterior. Se considerará que el período de desarrollo de los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento ha terminado cuando tales recursos pasen a comercializarse como un Producto.

---

\* *Insertar según sea necesario. No aplicable a los acuerdos normalizados de transferencia de material “sellados” y “electrónicos”.*

Un Acuerdo normalizado de transferencia de material “sellado” es un acuerdo del que se incluye una copia en el embalaje del **Material**; la aceptación del **Material** por el **Receptor** constituye la aceptación de los términos y condiciones del Acuerdo.

Un Acuerdo normalizado de transferencia de material “electrónico” es un acuerdo que se concluye vía Internet; el **Receptor** acepta los términos y condiciones del Acuerdo haciendo clic en el icono correspondiente en el sitio web o en la versión electrónica del Acuerdo normalizado de transferencia de material, según proceda.

Por “*Producto*” se entienden los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura que incorporan<sup>2</sup> el Material o cualquiera de sus partes o componentes genéticos y están listos para la comercialización, con exclusión de los productos básicos y de otros productos utilizados como alimentos o piensos o para la elaboración.

Por “*ventas*” se entienden los ingresos brutos resultantes de la comercialización de un Producto o Productos por el Receptor, sus asociados, contratistas, licenciatarios y arrendatarios.

Por “*comercializar*” se entiende vender un Producto o Productos en el mercado abierto en función de consideraciones monetarias, teniendo el término “comercialización” un significado correspondiente. La comercialización no incluirá forma alguna de transferencia de recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento.

### ARTÍCULO 3 – OBJETO DEL ACUERDO DE TRANSFERENCIA DE MATERIAL

Por el presente, el **Proveedor** transfiere al **Receptor** los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** especificados en el Anexo 1 del **presente Acuerdo** (en lo sucesivo denominado el “**Material**”) y la información disponible conexas mencionada en el artículo 5 b) y en el Anexo 1 conforme a las condiciones establecidas en el **presente Acuerdo**.

### ARTÍCULO 4 – DISPOSICIONES GENERALES

4.1 El **presente Acuerdo** se concierne en el marco del **Sistema multilateral** y se aplicará e interpretará de conformidad con los objetivos y las disposiciones del **Tratado**.

4.2 Las partes reconocen que están sujetas a las medidas y los procedimientos jurídicos aplicables aprobados por las Partes Contratantes en el **Tratado**, de conformidad con el **Tratado**, y en particular los adoptados de conformidad con los artículos 4, 12.2 y 12.5 del **Tratado**.<sup>3</sup>

4.3 Las partes en el **presente Acuerdo** convienen en que la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, actuando en nombre del **Órgano Rector** del **Tratado** y su **Sistema multilateral**, es la tercera parte beneficiaria en el marco del **presente Acuerdo**.

4.4 La tercera parte beneficiaria tiene derecho a solicitar la información apropiada según lo estipulado en los artículos 5 e), 6.5 c), 8.3, en el [OPCIÓN 1 párrafo 5] / [OPCIÓN 2 párrafo 3] del Anexo 2 y en el artículo 3 del Anexo 3 del **presente Acuerdo**.

4.5 Los derechos concedidos a la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura con arreglo al apartado anterior no impiden al **Proveedor** y al **Receptor** ejercer sus derechos en virtud del **presente Acuerdo**.

---

<sup>2</sup> Evidenciado, por ejemplo, por su pedigrí o por la notación de una inserción génica.

<sup>3</sup> En el caso de los centros internacionales de investigación agrícola del Grupo Consultivo sobre Investigación Agrícola Internacional (CGIAR) y otras instituciones internacionales, será de aplicación el Acuerdo entre el Órgano Rector y los centros del CGIAR y otras instituciones pertinentes.

## ARTÍCULO 5 – DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL PROVEEDOR

El **Proveedor** se compromete a transferir el **Material** de conformidad con las siguientes disposiciones del **Tratado**:

- a) el acceso se concederá de manera rápida sin necesidad de averiguar el origen de cada una de las muestras y gratuitamente o, cuando se cobre una tarifa, esta no deberá superar los costos mínimos correspondientes;
- b) con los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** suministrados se proporcionarán todos los datos de pasaporte disponibles y, con arreglo a la legislación aplicable, cualquier otra información descriptiva conexas de carácter no confidencial de que se disponga;
- c) el acceso a los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento**, incluido el material que estén mejorando los agricultores, se concederá durante el período de mejoramiento a discreción de quien lo haya obtenido;
- d) el acceso a los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** protegidos por derechos de propiedad intelectual o de otra índole estará en consonancia con los acuerdos internacionales pertinentes y con la legislación nacional vigente;
- e) el **Proveedor** deberá informar al **Órgano Rector** al menos una vez cada dos años civiles, o en un intervalo que decidirá el **Órgano Rector** de cuando en cuando, sobre los acuerdos de transferencia de material suscritos<sup>4</sup>,

ya sea:

Opción A. Transmitiendo una copia del Acuerdo normalizado de transferencia de material completado<sup>5</sup>,

o bien:

Opción B. En el caso de que no se transmita una copia del Acuerdo normalizado de transferencia de material,

- i. garantizando que el Acuerdo normalizado de transferencia de material concluido estará a disposición de la tercera parte beneficiaria siempre y cuando sea necesario;
- ii. indicando dónde está depositado el Acuerdo normalizado de transferencia de material en cuestión y cómo puede obtenerse;

---

<sup>4</sup> El Proveedor deberá enviar esta información a la siguiente dirección:

Secretario  
Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura  
Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura  
I-00153 Roma (Italia)  
Correo electrónico: ITPGRFA-Secretary@FAO.org

o a través de la página web de Easy-SMTA: <https://mls.planttreaty.org/itt/index.php?r=site/index&lang=es>.

<sup>5</sup> En el caso de que la copia del Acuerdo normalizado de transferencia de material concluido que se transmite sea una copia sellada, de conformidad con la Opción 2 del artículo 10 del ANTM, el **Proveedor** también deberá incluir información sobre a) la fecha en que se haya realizado el envío y b) el nombre del destinatario del envío.

- iii. proporcionando la siguiente información:
  - a) el símbolo o número de identificación asignado por el **Proveedor** al Acuerdo normalizado de transferencia de material;
  - b) el nombre y la dirección del **Proveedor**;
  - c) la fecha en que el **Proveedor** haya celebrado o aceptado el Acuerdo normalizado de transferencia de material y, en el caso de acuerdos sellados, la fecha en que se haya realizado el envío;
  - d) el nombre y la dirección del **Receptor** y, en el caso de acuerdos sellados, el nombre del destinatario del envío;
  - e) la identificación de cada muestra en el Anexo 1 del Acuerdo normalizado de transferencia de material y del cultivo al que pertenece.

El **Órgano Rector** pondrá esta información a disposición de la tercera parte beneficiaria.

## ARTÍCULO 6 – DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL RECEPTOR

6.1 El **Receptor** se compromete a utilizar o conservar el **Material** exclusivamente con fines de investigación, mejoramiento y capacitación para la alimentación y la agricultura. Entre dichos fines no podrán incluirse aplicaciones químicas o farmacéuticas y/u otros usos industriales no relacionados con los alimentos o piensos.

6.2 El Receptor no reclamará ningún derecho de propiedad intelectual o de otra índole que limite el acceso facilitado al **Material** suministrado en virtud del **presente Acuerdo**, o a sus partes o componentes genéticos, en la forma recibida del **Sistema multilateral**.

6.3 En el caso de que el **Receptor** conserve el **Material** suministrado, deberá poner dicho **Material**, y la información conexas mencionada en el artículo 5 b), a disposición del **Sistema multilateral** utilizando el Acuerdo normalizado de transferencia de material.

6.4 En el caso de que el **Receptor** transfiera el **Material** suministrado en virtud del **presente Acuerdo** a otra persona o entidad (en lo sucesivo denominada el “**receptor ulterior**”), el **Receptor** deberá:

- a) hacerlo con arreglo a los términos y condiciones del Acuerdo normalizado de transferencia de material, mediante un nuevo acuerdo de transferencia de material;
- b) notificarlo al **Órgano Rector**, de conformidad con el artículo 5 e).

De conformidad con lo que precede, el **Receptor** no tendrá ninguna otra obligación con respecto a las acciones del **receptor ulterior**.

6.5 En el caso de que el **Receptor** transfiera un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento** a otra persona o entidad, el **Receptor**:

- a) lo hará con arreglo a los términos y condiciones del Acuerdo normalizado de transferencia de material, mediante un nuevo acuerdo de transferencia de material, siempre y cuando no sea de aplicación el artículo 5 a) del Acuerdo normalizado de transferencia de material;
- b) indicará, en el Anexo 1 del nuevo acuerdo de transferencia de material, el **Material** recibido del **Sistema multilateral** y especificará que los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento** que se transfieren derivan de ese **Material**;
- c) lo notificará al **Órgano Rector**, de conformidad con el artículo 5 e);
- d) no tendrá ninguna otra obligación con respecto a las acciones de un posible **receptor ulterior**.

6.6 La suscripción de un acuerdo de transferencia de material con arreglo a lo previsto en el párrafo 6.5 se entenderá sin perjuicio del derecho de las partes a añadir condiciones adicionales respecto del ulterior desarrollo del producto, incluido, según proceda, el pago de una suma de dinero.

[6.11 El **Receptor** podrá optar, en el plazo de [X] meses a partir de la fecha de la firma o de la fecha de aceptación del **presente Acuerdo** ~~acepta estar sujeto a los términos y condiciones por el sistema de suscripción~~, establecido en el Anexo 3 del **presente Acuerdo**, ~~que constituye una parte integrante del presente Acuerdo (suscripción)~~ remitiendo el **formulario de inscripción** que figura en el Anexo 4 del **presente Acuerdo**, debidamente cumplimentado y firmado, al **Órgano Rector** del **Tratado**, por conducto de su Secretario, o notificando la aceptación a través de Easy-SMTA (“**Suscripción**”). Si en este plazo no se envía el **formulario de inscripción** al Secretario ni se notifica la aceptación a través de Easy-SMTA, será de aplicación la modalidad de pago especificada en [el artículo 6.7/6.8REV] / [los artículos 6.7 y 6.8].]

[6.11 bis En caso de que el **Receptor** opte por el **sistema de suscripción**, serán de aplicación los términos y condiciones del sistema de suscripción establecidos en el Anexo 3 del presente Acuerdo. En este caso, el Anexo 3 del presente Acuerdo constituye una parte integrante del mismo y se entenderá que toda referencia al presente Acuerdo, cuando el contexto lo permita y mutatis mutandis, también incluirá al Anexo 3.]

6.11 ter Durante el período de la **suscripción**, el Receptor, como Suscriptor, no tendrá obligaciones de pago ~~por el cultivo o cultivos abarcados por la suscripción~~ distintas de las previstas en el marco del sistema de suscripción.

[6.7/6.8REV En el caso de que el **Receptor comercialice un Producto** que sea un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura** que incorpore el **Material** mencionado en el artículo 3 del **presente Acuerdo**, ~~y dicho Producto no esté disponible sin restricciones para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores, el Receptor pagará un porcentaje fijo de las ventas del Producto comercializado~~ realizará los pagos al mecanismo establecido por el Órgano Rector a tal efecto, de conformidad con el Anexo 2 [OPCIÓN 1] del presente Acuerdo.]

O bien:

[[6.7 En el caso de que el **Receptor comercialice un Producto** que sea un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura** que incorpore el **Material** mencionado en el artículo 3 del **presente Acuerdo**, y dicho **Producto** no esté **disponible sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores, el **Receptor** pagará un porcentaje fijo de las **ventas del Producto comercializado** al mecanismo establecido por el **Órgano Rector** a tal efecto, de conformidad con el Anexo 2 [OPCIÓN 2] del **presente Acuerdo**.]

[6.8 En el caso de que el **Receptor comercialice un Producto** que sea un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura** que incorpore el **Material** mencionado en el artículo 3 del **presente Acuerdo**, y dicho **Producto** esté **disponible sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores, se alienta al **Receptor** a realizar pagos voluntarios al mecanismo establecido por el **Órgano Rector** a tal efecto, de conformidad con el Anexo 2 [OPCIÓN 2] del **presente Acuerdo**.]

6.9 El **Receptor** pondrá a disposición del **Sistema multilateral**, por medio del sistema de información previsto en el artículo 17 del **Tratado**, toda la información que no tenga carácter confidencial resultante de la investigación y el desarrollo realizados sobre el **Material**; se alienta al **Receptor** a compartir, por medio del **Sistema multilateral**, los beneficios no monetarios expresamente determinados en el artículo 13.2 del **Tratado** que resulten de la investigación y el desarrollo citados. Tras el vencimiento del período de protección de un derecho de propiedad

intelectual, o la renuncia al mismo, sobre un **Producto** que incorpore el **Material**, se alienta al **Receptor** a depositar una muestra de dicho **Producto** en una colección que forme parte del **Sistema multilateral**, con fines de investigación y mejoramiento.

6.10 Un **Receptor** que obtenga derechos de propiedad intelectual sobre cualquier **Producto** desarrollado a partir del **Material** o sus componentes, obtenidos del **Sistema multilateral**, y que transfiera dichos derechos de propiedad intelectual a una tercera parte, transferirá las obligaciones en materia de distribución de beneficios previstas en el **presente Acuerdo** a dicha tercera parte.

~~6.11 El **Receptor** acepta estar sujeto a los términos y condiciones del sistema de suscripción establecido en el Anexo 3 del **presente Acuerdo**, que constituye una parte integrante del **presente Acuerdo (suscripción)**. Se entenderá que toda referencia al **presente Acuerdo**, cuando el contexto lo permita y *mutatis mutandis*, también incluirá al Anexo 3.~~

## ARTÍCULO 7 – DERECHO APLICABLE

El derecho aplicable será el contenido en los principios generales del derecho, incluidos los Principios para los Contratos Mercantiles Internacionales del UNIDROIT de 2010 y actualizaciones posteriores, los objetivos y las disposiciones pertinentes del **Tratado** y, cuando sean necesarias para la interpretación, las decisiones del **Órgano Rector**.

## ARTÍCULO 8 – SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

8.1 Podrán entablar procedimientos de solución de controversias el **Proveedor** o el **Receptor** o la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, actuando en nombre del **Órgano Rector** del **Tratado** y de su **Sistema multilateral**.

8.2 Las partes en el **presente Acuerdo** convienen en que la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, en representación del **Órgano Rector** y del **Sistema multilateral**, tendrá derecho, en calidad de tercera parte beneficiaria, a entablar procedimientos de solución de controversias respecto a los derechos y las obligaciones del **Proveedor** y el **Receptor** según lo establecido en el **presente Acuerdo**.

8.3 La tercera parte beneficiaria tiene derecho a solicitar que el **Proveedor** y el **Receptor** pongan a su disposición la información apropiada, incluidas las muestras que sean necesarias, en relación con sus obligaciones en el contexto del **presente Acuerdo**. El **Proveedor** y el **Receptor**, según proceda, deberán suministrar cualesquiera información o muestras así solicitadas.

8.4 Cualquier controversia derivada del **presente Acuerdo** se deberá resolver de la siguiente manera:

- a) Solución amistosa: las partes intentarán de buena fe resolver la controversia mediante negociación.
- b) Mediación: si la controversia no se resolviera mediante negociación, las partes podrán optar por la mediación de una tercera parte neutral elegida de mutuo acuerdo.
- c) Arbitraje: cuando la controversia no se resuelva mediante negociación o mediación, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a arbitraje con arreglo al reglamento de arbitraje de un órgano internacional elegido de común acuerdo por las partes en la controversia. A falta de dicho acuerdo, la controversia será solucionada finalmente con arreglo al reglamento de arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional, por uno o más árbitros designados de conformidad con dicho reglamento. Cualquiera de las partes en la controversia podrá, si así lo decide, nombrar su árbitro de la lista de expertos que pueda establecer el **Órgano Rector** con este fin; ambas partes, o los árbitros nombrados por ellas, podrán acordar nombrar un árbitro único o un árbitro presidente, según proceda, de la mencionada lista de expertos. El resultado de dicho arbitraje será vinculante.



## ARTÍCULO 9 – CUESTIONES ADICIONALES

### Garantía

9.1 El **Proveedor** no garantiza la seguridad o el título del **Material**, ni la veracidad o exactitud de los datos de pasaporte, o de otra índole, proporcionados con el **Material**. Tampoco garantiza la calidad, viabilidad o pureza (genética o mecánica) del **Material** que se suministra. Las condiciones fitosanitarias del **Material** se garantizan únicamente en los términos asentados en el certificado fitosanitario adjunto. El **Receptor** asume la plena responsabilidad de cumplir las normas cuarentenarias y de bioseguridad del país receptor que rigen la importación y liberación de **material genético**.

### Duración y retirada del Acuerdo

9.2 — El **presente Acuerdo** se mantendrá en vigor mientras siga en vigor el Tratado.

9.3 — En el caso de que un **Receptor** retire su **suscripción**, de conformidad con el artículo 4 del *Anexo 3*, se entenderá que se ha retirado del **presente Acuerdo**, salvo en la medida en que sean aplicables las disposiciones de los artículos [XX], según corresponda.

[9.2 El Receptor podrá retirarse del presente Acuerdo mediante notificación escrita dada con seis meses de antelación al **Órgano Rector** por conducto de su Secretario, no menos de [XX] años a partir de la fecha de firma del **presente Acuerdo** por el **Proveedor** o el **Receptor**, según cuál sea posterior, o a partir de la fecha de aceptación del **presente Acuerdo** por el **Receptor**.

9.3 — En caso de que el **Receptor**, antes de retirarse, haya comenzado a **comercializar un Producto**, con respecto al cual corresponda la realización de un pago de acuerdo con el artículo [6.7] / [6.7/6.8REV] y el Anexo 2 del presente Acuerdo, dicho pago continuará mientras ese **Producto** se **comercialice**.

9.4 — Sin perjuicio de lo anterior, los artículos [6.1.][6.2][...] del presente Acuerdo seguirán aplicándose.]

## ARTÍCULO 10 – FIRMA/ACEPTACIÓN

El **Proveedor** y el **Receptor** pueden elegir el método de aceptación, salvo que la firma del **presente Acuerdo** sea requerida por una de las partes.

### Opción 1 – Firma\*

Yo, (*nombre completo del funcionario autorizado*), declaro y certifico que tengo potestad para ejecutar el **presente Acuerdo** en nombre del **Proveedor** y reconozco la responsabilidad y obligación de mi institución de cumplir las disposiciones del **presente Acuerdo**, tanto su letra como su espíritu, con el fin de promover la conservación y la utilización sostenible de los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura**.

Firma..... Fecha.....

Nombre del **Proveedor**.....

---

\* Cuando el **Proveedor** elija la firma, solamente aparecerá en el Acuerdo normalizado de transferencia de material el texto de la Opción 1. De manera análoga, cuando el **Proveedor** elija el acuerdo sellado o electrónico solamente aparecerá en el Acuerdo normalizado de transferencia de material el texto de la Opción 2 o de la Opción 3, según proceda. Cuando se elija la forma de acuerdo “electrónico”, el **Material** deberá ir también acompañado de una copia escrita del Acuerdo normalizado de transferencia de material.

Yo, (*nombre completo del funcionario autorizado*), declaro y certifico que tengo potestad para ejecutar el **presente Acuerdo** en nombre del **Receptor** y reconozco la responsabilidad y obligación de mi institución de cumplir las disposiciones del **presente Acuerdo**, tanto su letra como su espíritu, con el fin de promover la conservación y la utilización sostenible de los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura**.

Firma..... Fecha.....

Nombre del **Receptor**.....

**Opción 2 – Acuerdos normalizados de transferencia de material sellados\***

El **Material** se suministra con sujeción a la aceptación de los términos del **presente Acuerdo**. El suministro del **Material** por el **Proveedor** y su aceptación y utilización por el **Receptor** entrañan la aceptación de los términos del **presente Acuerdo**.

**Opción 3 – Acuerdos normalizados de transferencia de material electrónicos\***

- Por el presente acepto las condiciones establecidas *supra*.

---

*Anexo I*

---

**LISTA DEL MATERIAL PROPORCIONADO**

En este anexo se enumera el **Material** suministrado en virtud del **presente Acuerdo**, incluida la información conexas mencionada en el artículo 5 b).

Respecto a todo el **Material** consignado en la lista se incluye la siguiente información, o la fuente indicada que permite obtenerla: todos los datos de pasaporte disponibles y, con arreglo a la legislación aplicable, cualquier otra información descriptiva conexas de carácter no confidencial de que se disponga.

**Cuadro A**

Los **Materiales** que se indican a continuación son recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura que no son un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento**.

Cultivo:	
Número de muestra u otro identificador	Información conexas, si está disponible, o fuente que permita obtenerla (URL)

**Cuadro B:**

Los **Materiales** que se indican a continuación son **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento**, transferidos de conformidad con lo dispuesto en los artículos 5 c) y 6.5 del **presente Acuerdo**.

Cultivo:	
Número de muestra u otro identificador	Información conexas, si está disponible, o fuente que permita obtenerla (URL)

De conformidad con el artículo 6.5 b), se facilita la siguiente información sobre los materiales recibidos con arreglo a un ANTM o incorporados al **Sistema multilateral** mediante un acuerdo en virtud de lo dispuesto en el artículo 15 del **Tratado**, de los cuales se derivan los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento** indicados en el cuadro B.

Cultivo:	
Número de muestra u otro identificador	Información conexas, si está disponible, o fuente que permita obtenerla (URL)

Cultivo	Número de muestra u otro identificador	Información conexa o fuente que permita obtenerla

Si el **Material** anteriormente mencionado es un **recurso fitogenético para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento** de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6.5 del **presente Acuerdo**, el material recibido del Sistema multilateral, del que se deriva, es el siguiente:

Número de muestra u otro identificador  
en el Acuerdo normalizado de transferencia de material original .....

Símbolo o número de identificación del Acuerdo normalizado  
de transferencia de material original: .....

Nombre y dirección del Proveedor original: .....

.....

.....

Nombre y la dirección del Receptor original: .....

.....

.....

Fecha del Acuerdo normalizado de transferencia de material original: .....

---

*Anexo 2*

---

**OPCIÓN 1:**

**Nota: ESTA OPCIÓN SE REFIERE AL ARTÍCULO 6.7/6.8REV DEL CUERPO DEL ANTM**

**[TASA Y MODALIDADES DE PAGO DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO 6.7/6.8REV DEL PRESENTE ACUERDO**

1. Si un **Receptor**, sus asociados, contratistas, licenciarios y arrendatarios, **comercializa un Producto o Productos que no están disponibles sin restricciones para otras personas con fines de investigación y mejoramiento** ulteriores de conformidad con el artículo 2 del **presente Acuerdo**, el **Receptor** pagará [un uno coma uno por ciento (1,1 %) de las **ventas del Producto o Productos** menos un treinta por ciento (30 %)] ~~con la excepción de que no se deberá realizar pago alguno respecto a cualquier **Producto o Productos** que:~~

- ~~a) estén **disponibles sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores, de conformidad con el artículo 2 del **presente Acuerdo**;~~
- ~~b) hayan sido adquiridos u obtenidos de otro modo de otra persona o entidad que ya haya realizado el pago por dicho **Producto o Productos** o esté exenta de la obligación de realizar el pago en virtud del apartado a) *supra*;~~
- ~~e) se vendan o comercien como artículo comercial.~~

2. Si un **Receptor**, sus asociados, contratistas, licenciarios y arrendatarios, comercializa un **Producto o Productos que están disponibles sin restricciones para otras personas con fines de investigación y mejoramiento** ulteriores de conformidad con el artículo 2 del **presente Acuerdo**, el **Receptor** pagará [xx] por ciento (xx %) de las **ventas del Producto o Productos** menos un treinta por ciento (30 %).

3. El **Receptor** no realizará pago alguno cuando el **Producto o Productos**:

- a) hayan sido adquiridos u obtenidos por otros procedimientos de otra persona o entidad que ya haya realizado un pago por dicho **Producto o Productos**;
- b) se vendan o comercien como artículo comercial.

4. Cuando un **Producto** contenga **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** a los que se haya tenido acceso al amparo del **Sistema multilateral** en virtud de dos o más acuerdos de transferencia de material basados en el Acuerdo normalizado de transferencia de material, solamente se requerirá un pago con arreglo a los párrafos 1 y 2 *supra*.

5. El **Receptor** presentará al **Órgano Rector**, en un plazo de sesenta (60) días a partir del 31 de diciembre de cada año, un informe anual en el que se consignen:

- a) las **ventas del Producto o Productos** por el **Receptor**, sus asociados, contratistas, licenciarios y arrendatarios, durante el período de doce (12) meses terminado el 31 de diciembre;
- b) la cuantía del pago adeudado;
- c) la información necesaria para permitir determinar el porcentaje o porcentajes de pago aplicables; ~~las restricciones que han dado lugar al pago en concepto de distribución de beneficios.~~

Esta información se tratará en forma confidencial y se pondrá a disposición de la tercera parte beneficiaria, en el contexto de un procedimiento de solución de controversias, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8 del **presente Acuerdo**.

6. El pago será exigible y pagadero en el momento de la presentación de cada informe anual. Todos los pagos debidos al **Órgano Rector** serán pagaderos en *dólares de los Estados Unidos (USD)* en la siguiente cuenta establecida por el **Órgano Rector** de conformidad con el artículo 19.3 f) del **Tratado**:

**FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL  
IT-PGRFA (Benefit-sharing)  
Citibank  
399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022  
Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089, Account No. 36352577]**

O bien:

**OPCIÓN 2:**

**Nota: ESTA OPCIÓN SE REFIERE AL ARTÍCULO 6.7 DEL CUERPO DEL ANTM**

**[TASA Y MODALIDADES DE PAGO DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO 6.7  
DEL PRESENTE ACUERDO**

1. Si un **Receptor**, sus asociados, contratistas, licenciarios y arrendatarios, comercializan un **Producto** o **Productos**, el **Receptor** pagará un uno coma uno por ciento (1,1 %) de las **ventas** del **Producto** o **Productos** menos un treinta por ciento (30 %); con la excepción de que no se deberá realizar pago alguno respecto a cualquier **Producto** o **Productos** que:

- a) estén **disponibles sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores, de conformidad con el artículo 2 del **presente Acuerdo**;
- b) hayan sido adquiridos u obtenidos de otro modo de otra persona o entidad que ya haya realizado el pago por dicho **Producto** o **Productos** o esté exenta de la obligación de realizar el pago en virtud del apartado a) *supra*;
- c) se vendan o comercien como artículo comercial.

2. Cuando un **Producto** contenga **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** a los que se haya tenido acceso al amparo del **Sistema multilateral** en virtud de dos o más acuerdos de transferencia de material basados en el Acuerdo normalizado de transferencia de material, solamente se requerirá un pago con arreglo al párrafo 1 *supra*.

3. El **Receptor** presentará al **Órgano Rector**, en un plazo de sesenta (60) días a partir del 31 de diciembre de cada año, un informe anual en el que se consignent:

- a) las **ventas** del **Producto** o **Productos** por el **Receptor**, sus asociados, contratistas, licenciarios y arrendatarios, durante el período de doce (12) meses terminado el 31 de diciembre;
- b) la cuantía del pago adeudado;
- c) la información necesaria para permitir determinar las restricciones que han dado lugar al pago en concepto de distribución de beneficios.

Esta información se tratará en forma confidencial y se pondrá a disposición de la tercera parte beneficiaria, en el contexto de un procedimiento de solución de controversias, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8 del presente Acuerdo.

4. El pago será exigible y pagadero en el momento de la presentación de cada informe anual. Todos los pagos debidos al **Órgano Rector** serán pagaderos en *dólares de los Estados Unidos (USD)* en la siguiente cuenta establecida por el **Órgano Rector** de conformidad con el artículo 19.3 f) del **Tratado**:

**FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL  
IT-PGRFA (Benefit-sharing)  
Citibank  
399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022  
Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089, Account No. 36352577]**

---

### Anexo 3

---

## TÉRMINOS Y CONDICIONES DEL SISTEMA DE SUSCRIPCIÓN (ARTÍCULO 6.11)

### ARTÍCULO 1 – SUSCRIPCIÓN

1.1 El **Receptor**, que opte por el sistema de suscripción de conformidad con el artículo 6.11 (en lo sucesivo denominado el “**Suscriptor**”), acepta estar sujeto a los siguientes términos y condiciones adicionales (las “**condiciones de suscripción**”).

1.2 La **suscripción** surtirá efecto en el momento en que el **Secretario** reciba el **formulario de inscripción** debidamente firmado, que figura en el Anexo 4, o la aceptación del **Suscriptor** a través de Easy-SMTA, quien notificará al **Suscriptor** ~~de la recepción en consecuencia~~ firma del presente Acuerdo por el Receptor o el Proveedor, según cuál sea posterior, o a la aceptación del presente Acuerdo por el Receptor, respectivamente, y abarca [todos los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** comprendidos en el **Sistema multilateral**].

1.3 El **Suscriptor** quedará exonerado de toda obligación de realizar los pagos previstos en el artículo [6.7] / [6.7/6.8REV] de cualquier ANTM previo, y solamente se aplicarán las Condiciones de suscripción mientras esta **suscripción** esté en vigor.

[1.4 El **Órgano Rector** podrá enmendar en cualquier momento estas **condiciones de suscripción**, que entrarán en vigor inmediatamente o en el momento que el **Órgano Rector** especifique. El **Órgano Rector** informará al **Receptor** de tales enmiendas y en caso de que este no las acepte, el **Receptor** podrá retirar su **suscripción** de conformidad con el artículo 4 *infra*.]

O bien:

[1.4 El **Órgano Rector** puede en cualquier momento enmendar las **condiciones de suscripción**. Estas enmiendas no se aplicarán al **Suscriptor** que haya aceptado las **condiciones de suscripción**, las cuales se mantendrán hasta que el **Suscriptor** retire su **suscripción**, o el **Órgano Rector** la rescinda, de conformidad con el artículo 4.]

### ARTÍCULO 2 – REGISTRO

El **Suscriptor** acepta que su nombre completo, información de contacto y la fecha en que entró en vigor la **suscripción** se incluyan en un registro público (el “**Registro**”), y se compromete a comunicar inmediatamente todo cambio que se produzca en esta información al **Órgano Rector** del **Tratado**, por conducto de su Secretario.

### ARTÍCULO 3 – DISTRIBUCIÓN DE BENEFICIOS MONETARIOS

3.1 A fin de distribuir los beneficios monetarios derivados de la utilización de los **recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura** previstos en el Tratado, el **Suscriptor** realizará pagos anuales sobre la base de 1) las **Ventas** de cualquier **Producto** y las ventas de cualesquiera otros productos [de todos los cultivos incluidos en el Anexo I del **Tratado**] y 2) los ingresos procedentes de [derechos de tecnología] y los acuerdos para la concesión de licencias[, que abarquen los cultivos incluidos en el Anexo I del **Tratado**], si no están ya incluidos en las **Ventas** o las ventas correspondientes al apartado 1), en el año civil anterior (desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre).

3.2 Las tasas de pago serán [del [XX] por ciento ([XX] %). las siguientes, **menos un treinta por ciento (30 %)**]:

[a) en el caso de Productos o cualesquiera otros productos **disponibles sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores: [grupo de cultivos 1: [uu por ciento]; grupo de cultivos 2: [vv por ciento]; grupo de cultivos 3, [ww por ciento]] ]:

b) en el caso de Productos o cualesquiera otros productos que no estén **disponibles sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores: [grupo de cultivos 1: [xx por ciento]; grupo de cultivos 2: [yy por ciento]; grupo de cultivos 3, [zz por ciento].] ]

[3.3 — Se aplicará una tasa del [XX] por ciento ([XX] %) si el **Receptor** se compromete a no acceder a más de 10 muestras en un año civil (desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre) y a velar por que el **Producto** o **Productos** estén **disponibles sin restricciones** con fines de investigación y mejoramiento ulteriores.]

[3.3 Sin perjuicio de lo anterior, no se requerirá que el Suscriptor realice pago alguno en un año en el que su pago total adeudado con arreglo a los artículos 3.1 y 3.2 sea inferior a [xxx] USD.]

3.4 Los pagos correspondientes a cada año civil se realizarán para el 31 de marzo del año siguiente. Cuando la **suscripción** haya surtido efecto durante el año, el **Receptor** realizará un pago proporcional por el primer año de la **suscripción**.

3.5 El **Receptor** presentará al Secretario del **Tratado**, para el 31 de marzo de cada año, un estado de cuentas en el que se especificará sobre qué base se calculó el pago adeudado y se incluirá, en particular, la información siguiente:

- a) las **ventas** de los **Productos** por los que se realizó un pago;
- b) las ventas de cualesquiera otros productos por los que se realizó un pago;
- c) [si los distintos Productos o cualesquiera otros productos estaban **disponibles sin restricciones** para otras personas con fines de investigación y mejoramiento ulteriores, y el grupo de cultivos al que pertenecen].
- d) los ingresos procedentes de [los derechos de tecnología y] los acuerdos de concesión de licencias por los que se realizó un pago;
- e) el cálculo del total del pago.

Esta información se tratará en forma confidencial y se pondrá a disposición de la tercera parte beneficiaria, en el contexto de un procedimiento de solución de controversias, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8 del **presente Acuerdo**.

3.6 Todos los pagos debidos al **Órgano Rector** serán pagaderos en *dólares de los Estados Unidos (USD)* en la siguiente cuenta establecida por el **Órgano Rector** de conformidad con el artículo 19.3 f) del **Tratado**:

**FAO Trust Fund (USD) GINC/INT/031/MUL**  
**IT-PGRFA (Benefit-sharing)**  
**Citibank**  
**399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022,**  
**Swift/BIC: CITIUS33, ABA/Bank Code: 021000089, Account No. 36352577**



## ARTÍCULO 4 – DURACIÓN Y RETIRADA DE LA SUSCRIPCIÓN

4.1 La **suscripción** se mantendrá en vigor ~~mientras hasta~~ que el **Receptor Suscriptor** ~~no~~ la retire, o el Órgano Rector la rescinda de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4.5.

4.2 El **Receptor Suscriptor** podrá retirar su **suscripción** mediante notificación escrita dada con seis meses de antelación al **Órgano Rector** por conducto de su Secretario, ~~pero en cualquier caso~~ no menos de [XX] años a partir de la fecha en que la **suscripción** entró en vigor ~~de firma del presente Acuerdo por el Proveedor o el Receptor, según cuál sea posterior, o a partir de la fecha de aceptación del presente Acuerdo por el Receptor, respectivamente.~~

4.3 Las disposiciones relativas a la distribución ~~obligatoria~~ de los beneficios monetarios contenidas en el artículo 3 de las presentes **condiciones de suscripción** seguirán vigentes hasta [YY] años después de la finalización de la **suscripción**, ~~o hasta [XX] años después de la última vez que el Receptor haya recibido materiales del Sistema multilateral, según lo que se hubiera producido en fecha posterior. Todas las demás condiciones del presente Acuerdo seguirán aplicándose, salvo en la medida en que las obligaciones relativas a la distribución de beneficios monetarios derivadas del artículo [6.7] / [6.7/6.8REV] del presente Acuerdo no sean aplicables.~~

[4.4 No obstante lo estipulado en el artículo 4.3 de las presentes condiciones de suscripción, con respecto a los recursos fitogenéticos para la alimentación y la agricultura en fase de mejoramiento, a partir de [ZZ] años desde la finalización de la suscripción, solo seguirán aplicándose los artículos [6.1.][6.2][...] del presente Acuerdo.]

~~4.4 En el caso del artículo 1.3, el Receptor podrá retirar su suscripción en un plazo de [XX semanas] a partir de la fecha en que tales cambios surtieran efecto, mediante notificación escrita al Órgano Rector del Tratado, por conducto de su Secretario. Dicha retirada será efectiva a la recepción de la notificación escrita por el Secretario. Se aplicará el artículo 4.3 de las presentes condiciones de suscripción.~~

[4.5 El Órgano Rector puede, en cualquier momento, revocar la suscripción en caso de incumplimiento de los términos y condiciones del sistema de suscripción. El Secretario informará al Suscriptor por escrito de la posibilidad de impugnar el incumplimiento y, si dicho incumplimiento no se subsana en el plazo de treinta (30) días desde su notificación, se remitirá el asunto a la reunión siguiente del Órgano Rector.] [Nota: LAS CONSECUENCIAS DE DICHA REVOCACIÓN DEBERÁN ESPECIFICARSE.]

---

*Anexo 4*

---

**FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN**

Por el presente, el **Receptor** declara optar por el **sistema de suscripción**, de conformidad con el **artículo 6.11 del presente Acuerdo**.

Se entiende y acepta expresamente que el nombre completo del **Receptor**, la información de contacto y la fecha en la que entró en vigor la **suscripción**, se incluyan en un registro público de suscriptores (el "**Registro**"), y que el **Receptor** o su funcionario autorizado comunicará inmediatamente todo cambio que se produzca en esta información al **Órgano Rector del Tratado**, por conducto de su Secretario.

Firma..... Fecha.....

*Nombre completo del Receptor:* .....

*Dirección:* .....

*Teléfono:* ..... *Correo electrónico:* .....

*Funcionario autorizado por el receptor:* .....

*Dirección:* .....

*Teléfono:* ..... *Correo electrónico:* .....

Nota: El Suscriptor debe también firmar o aceptar el presente Acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10, sin lo cual el **Registro** no será válido.

El **Suscriptor** podrá comunicar su aceptación enviando un formulario de inscripción firmado al **Órgano Rector**, por conducto de su Secretario, a la dirección que figura a continuación, o bien a través de Easy-SMTA, en el caso de que **este** Acuerdo se constituyese en Easy-SMTA. Al formulario de inscripción firmado debe adjuntarse una copia del presente Acuerdo.

Secretario  
Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la  
Agricultura  
Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura  
I-00153 Roma (Italia)